

и удалась пахота, что находит отражение и в данном произведении. Более того, автор углубляется в содержание мифа о Деметре и ее дочери Персефоне: он просит мать «низойти в свой мир» и «воззвать уснувших». Как известно, Деметра спускается в царство Аида для того, чтобы забрать дочь, и две трети года они проводят вместе – тогда мать перестает горевать, а на земле урожай. Этот мотив и лежит в основе просьбы В. Я. Брюсова к богине.

В «Триумфе женщины» У. Б. Йейтс описывает от лица женщины красивую историю любви и спасения; отнюдь не случайно в конце появляется обращение: *Saint George, or else a pagan Perseus* ‘Святой Георгий, или язычник Персей’. Стихотворение базируется как на мифе о спасении *Персеем Андромеды* от дракона, так и на «Чуде Георгия о змие» – описанном в житии святого великомученика Георгия Победоносца спасении им царевны от змея.

В основе двух произведений лежит некоторый переломный момент («К Деметре» – засуха, «Триумф женщины» – заточение); причина обращения авторов к мифологическим героям заключается в том, что они выступают в роли прецедентных единиц, которые обладают смысловой глубиной и входят в когнитивную базу лингвокультурного сообщества. Прецедентные единицы вызывают ассоциации, образы в памяти, которые, как правило, хорошо известны всем представителям данного социума и вызывают определенные эмоции.

Несмотря на различное происхождение поэтов и разнонаправленность содержания исследованных произведений, В. Я. Брюсов и У. Б. Йейтс обращаются к самым истокам культуры. Употребляя в своих поэтических произведениях имена героев мифов, они побуждают нас воспринимать мифологические имена как символы, как нечто нам известное на подсознательном уровне, хранящееся в глубинах памяти. В перспективе исследования – более подробное изучение античной мифологии и прецедентных единиц, случаи и причины их употребления в текстах разных народов и культур.

Ю. Долмат

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ ПОНЯТИЕ «СВОБОДА»

Система прилагательных имеет изобразительно-выразительные возможности. Важна их информативная функция, используемая для конкретизации объема понятия, выражаемого существительными. От имен прилагательных зависит эмоционально экспрессивная окраска речи, так как они чаще всего выступают в роли определений.

В толковом словаре русского языка выделяется 9 лексико-семантических вариантов (ЛСВ), обозначающих слово «свобода». В толковом словаре английского языка – 5 ЛСВ. В русском языке первое значение слова

«свобода» ‘способность человека действовать в соответствии со своими интересами и целями, опираясь на познание объективной необходимости’, эквивалентно первому ЛСВ в английском языке: *the power of right to act, speak, think as one wants; a state of not being unrestricted* – ‘иметь право действовать, говорить то, что человек хочет; не быть ограниченным в чем-либо’. ЛСВ 4 в русском языке ‘состояние того, кто не находится в заключении, в неволе’ эквивалентен второму лексико-семантическому варианту в английском языке *the state of not being imprisoned* – ‘состояние того, кто не подвергается воздействию чего-либо’.

В ходе исследования было выявлено 70 русских имен прилагательных, сочетающихся со словом «свобода», включая индивидуально-авторские употребления прилагательных, определяющих данное (*бодрая, весёлая, новорожденная, просвещённая, убогая*), а также определения бытового и терминологического характера: *академическая, буржуазная, демократическая, крестьянская, народная, политическая, социалистическая, экономическая*.

Кроме того, было выявлено 28 английских имен прилагательных, сочетающихся со словом «свобода». Из 28 прилагательных 13 соотносятся с русскими именами прилагательными, выявленными в ходе исследования: *absolute, total, full, perfect, academic, internal, intellectual, personal, social, political, creative, economic, real*; 15 прилагательных из 28 сочетаются с понятием «свобода», но не имеют эквивалента среди выявленных русских прилагательных: *maximum, complete, considerable, great, comparative, relative, basic, fundamental, individual, new-found, artistic, press, religious, sexual, human*. Некоторые исследуемые русские имена прилагательные переводятся на английский язык одним словом: *абсолютная, безусловная* соответствуют английскому прилагательному *absolute*. Английское прилагательное *boundless* имеет два варианта в русском языке: *безбрежная, безграничная*. *Настоящая, действительная свобода* переводятся на английский язык одним прилагательным – *real*.

В ходе анализа 70 русских имен прилагательных, определяющих «свободу», выявлены семы, на основании которых систематизируются исследуемые лексические единицы: сема ‘*продолжительность во времени*’: *вечная, временная, мимолетная, призрачная*; сема ‘*отсутствие ограничений*’: *абсолютная, безбрежная, безграничная, безусловная, бесконтрольная, исключительная, полная, совершенная, неограниченная, полноценная*; сема ‘*желанный, оберегаемый*’: *дорогая, драгоценная, желанная, заветная, золотая, любимая, неприкосновенная, нерушимая*; сема ‘*настоящий*’: *действительная, истинная, настоящая, подлинная*. При соотнесении исследуемых русских имен прилагательных с английскими установлено, что лишь 13 из них сочетаются со словом свобода.